Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten spis pierwszy stał się za będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszy ten spis\* odbył się, gdy Kwiryniusz\*\* był namiestnikiem\*\*\* Syrii.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten spis pierwszy stał się (za) będącego gubernatorem Syrii Kwiryniusza. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten spis pierwszy stał się (za) będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza |

1. 1) Spisy ludności zapoczątkowane przez Augusta odbywały się w cesarstwie rzym. co 14 lat. Dokonywano ich dla celów militarnych i podatkowych. Rozważany spis był pierwszy i przypadał na 8 r. p. Chr., lecz z powodu niechęci Żydów do spisów (zob. 2Sm 24), przesunął się on w Izraelu o 2-3 lata. Być może określenie pierwszy spis jest kalką łac. descriptio prima, tj. spisu w celach podatkowych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kwiryniusz : Mógł sprawować władzę dwukrotnie: w latach 6-4 p. Chr. i 6-9 po Chr. Z każdą jego kadencją wiąże się spis ludności. Łk opisuje spis pierwszej kadencji, a <x>510 5:37</x> – drugiej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)